Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym i wy, wysłuchawszy ― słowa ― prawdy, ― dobrej nowiny ― zbawienia waszego, w którym i uwierzywszy zostaliście zapieczętowani ― Duchem, ― obietnicy ― Świętym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym i wy usłyszawszy Słowo prawdy dobrą nowinę o zbawieniu waszym w którym i uwierzywszy zostaliście opieczętowani Duchem obietnicy tym Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Nim i wy, gdy usłyszeliście Słowo prawdy,\* ewangelię waszego zbawienia – w którym też uwierzyliście – zostaliście zapieczętowani\*\* obiecanym\*\*\* Duchem Świętym,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym\* i wy usłyszawszy słowo prawdy, dobrą nowinę (o) zbawieniu waszym, w którym\*\* i uwierzywszy zostaliście opieczętowani Duchem obietnicy, (tym) Świętym, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym i wy usłyszawszy Słowo prawdy dobrą nowinę (o) zbawieniu waszym w którym i uwierzywszy zostaliście opieczętowani Duchem obietnicy (tym) Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim i wy, gdy usłyszeliście Słowo prawdy, dobrą nowinę o waszym zbawieniu — i dzięki któremu uwierzyliście — zostaliście opieczętowani obiecanym Duchem Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nim i wy *położyliście nadzieję*, kiedy usłyszeliście słowo prawdy, ewangelię waszego zbawienia, w nim też, gdy uwierzyliście, zostaliście zapieczętowani obiecanym Duchem Świętym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którym i wy nadzieję macie, usłyszawszy słowo prawdy, to jest Ewangieliję zbawienia waszego, przez którą też uwierzywszy, jesteście zapieczętowani Duchem onym Świętym obiecanym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W którym i wy, usłyszawszy słowo prawdy (Ewanielią zbawienia waszego), w którego też uwierzywszy, jesteście zapieczętowani Duchem obietnice świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim także i wy, usłyszawszy słowo prawdy, Dobrą Nowinę o waszym zbawieniu, w Nim również – uwierzywszy, zostaliście naznaczeni pieczęcią, Duchem Świętym, który był obiecany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nim i wy, którzy usłyszeliście słowo prawdy, ewangelię zbawienia waszego, i uwierzyliście w niego, zostaliście zapieczętowani obiecanym Duchem Świętym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim i wy, którzy usłyszeliście Słowo prawdy, Dobrą Nowinę waszego zbawienia, w Nim również, gdy uwierzyliście, zostaliście opieczętowani obiecanym Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim także wy usłyszeliście słowo prawdy, Ewangelię o waszym zbawieniu. W Nim uwierzyliście i zostaliście naznaczeni pieczęcią, Świętym Duchem obietnicy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Nim i wy, skoro usłyszeliście słowo prawdy, ewangelię o zbawieniu waszym, i skoro na Nim oparliście swoją wiarę, oznaczeni zostaliście pieczęcią obiecanego Ducha Świętego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również wy, skoro usłyszeliście słowo prawdy, Dobrą Nowinę o zbawieniu i uwierzyliście w niego, zostaliście naznaczeni pieczęcią Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Niemu i wy, usłyszawszy naukę o prawdzie, radosną nowinę o waszym zbawieniu, przyjęliście wiarę i zostaliście naznaczeni pieczęcią Ducha Świętego - Obietnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ньому й ви, почувши слово правди, - благу вістку нашого спасіння - та, увірувавши в нього, відзначені були печаттю обітниці Святим Духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nim i wy jesteście, po usłyszeniu słowa prawdy, Ewangelii waszego zbawienia. Przez niego też uwierzyliście oraz zostaliście zapieczętowani Świętym Duchem obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto wy, którzyście słyszeli orędzie prawdy, Dobrą Nowinę oferującą wam wyzwolenie, i złożyliście ufność w Mesjaszu, zostaliście przez Niego opieczętowani obiecanym Ruach Ha-Kodesz, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy również złożyliście w nim nadzieję, usłyszawszy słowo prawdy, dobrą nowinę o waszym wybawieniu. Za jego sprawą też, uwierzywszy, zostaliście opieczętowani obiecanym duchem świętym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Niemu również i wy usłyszeliście dobrą nowinę o zbawieniu i uwierzyliście Mu. A na dowód tego, że jesteście własnością Boga, zostaliście opieczętowani obiecanym Duchem Świętym. |

1. 1) <x>560 1:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobny sens: dzięki któremu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zgodnie z gramatyką przekład "w którym" odniesiony jest do "Pomazańca", lecz również zgodne z gramatyką byłoby odniesienie tego zaimka "w którym" do "dobrą nowinę", lecz wtedy należałoby zmienić w polskiej wersji "w którym" na "w której". Prawdopodobny sens: "dzięki któremu" lub "dzięki której". [↑](#footnote-ref-6)